

Отзыв

на автореферат диссертации Наврузова Аброржона Хасаналиевича «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа Шолохова «Тихий дон на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Диссертация Наврузова Аброржона Хасаналиевича представляет еще один шаг в исследовании аспектов теории и практики художественного перевода в таджикской литературе. На основе сравнительно-сопоставительного анализа разноязычных текстов выявляется степень адекватного отражения в переводе формальной и содержательной сторон оригинала, прослеживаются способы передачи национально-культурной специфики исходного текста.

Диссертантом проанализированы наиболее важные положения переводоведения, позволяющие выявить теоретические и методологические основы критерия адекватности в переводе; проведена классификация фактического материала в соответствии со способом их передачи в таджикском языке; на практическом материале определены типы лексических трансформаций, использованных в переводе; путем сравнительного анализа выявлена специфика передачи авторского стиля переводчиком; определены и охарактеризованы особенности использования средств таджикского языка для передачи авторских тропов в романе «Тихий Дон»; рассмотрены и изучены возможности создания адекватного перевода художественного текста средствами таджикского языка, отличающегося по системе и структуре от русского языка.

Перевод романа «Тихий Дон» М. Шолохова на таджикский язык рассматривается в диссертации как процесс межкультурной коммуникации.

Выявлено, что национальная специфика перевода русского текста на таджикский язык отразилась, в первую очередь, на переводческих стратегиях

в целом и в подходе к способам передачи лексики, включающей национально-культурный компонент, в эпизодах, содержащих в переводческих вставках и составлении идеологизированных комментариев и т.п.

Соискателем в результате проведенного сопоставительного анализа текста романа и его перевода на таджикский язык сделан вывод о том, что таджикский перевод в полной мере передает идейно-художественное содержание романа М.А. Шолохова.

Из перевода читатель может понять перелом в общественной жизни, смену исторической формации, которая заставляет героев романа переосмыслить всю свою историю.

В переводе особенно успешно сохранена особенность казачьей жизни, нашедшая изумительное художественное воплощение и стиль М.А. Шолохова, его роскошный язык при описании пейзажей, описание, пронизанное запахом земли казачьей, лексики, со всеми ее выражениями, варваризмами, встречающимися в диалогах и в описаниях героев.

Можно утверждать, что таджикский перевод романа «Тихий Дон», выполненный Э. Муллокандовым в полной мере передают идейно-художественное содержание романа М.А. Шолохова, где сохранен «казачий компонент», но с некоторой потерей роскошного описания при изображении пейзажей и боевых действий. Также не всегда переводчиком при воссоздании характера героев и персонажей полностью использован богатый ресурс таджикского языка: в тексте они заменены разговорными выражениями, встречающимися в диалогах и в описаниях героев.

Несмотря на все возможные недостатки перевода, постоянный спрос на переводы произведений М. Шолохова на таджикский язык свидетельствует о подлинной любви таджикского читателя к роману «Тихий Дон».

В ходе проведенного диссертантом исследования можно сделать вывод, что существующие таджикские переводы «Тихого Дона» в полной мере передают и авторский стиль, и национальный колорит романа

